

# (Neural) Machine Translation

## Guest lecture at:

### NPFL054 Introduction to ML

Ondřej Bojar

[bojar@ufal.mff.cuni.cz](mailto:bojar@ufal.mff.cuni.cz)

Institute of Formal and Applied Linguistics

Faculty of Mathematics and Physics

Charles University, Prague

January 3, 2018

# Outline

- ▶ Non-neural statistical machine translation (SMT):
  - ▶ Why is MT hard.
  - ▶ Quick description.
  - ▶ Unjustified independence assumptions.
- ▶ Neural Machine Translation (NMT):
  - ▶ Neural networks as universal approximators.
  - ▶ Processing text with neural networks.
  - ▶ Sequence-to-sequence architecture.
  - ▶ Sample outputs, sample errors.

# MT Must Guess Word Meaning...

| I  | saw         | two   | green    | striped     | cats    | . |
|----|-------------|-------|----------|-------------|---------|---|
| já | pila        | dva   | zelený   | pruhovaný   | kočky   | . |
|    | pily        | dvě   | zelená   | pruhovaná   | koček   |   |
|    | ...         | dvou  | zelené   | pruhované   | kočkám  |   |
|    | viděl       | dvěma | zelení   | pruhovaní   | kočkách |   |
|    | viděla      | dvěmi | zeleného | pruhovaného | kočkami |   |
|    | ...         |       | zelených | pruhovaných |         |   |
|    | uviděl      |       | zelenému | pruhovanému |         |   |
|    | uviděla     |       | zeleným  | pruhovaným  |         |   |
|    | ...         |       | zelenou  | pruhovanou  |         |   |
|    | viděl jsem  |       | zelenými | pruhovanými |         |   |
|    | viděla jsem |       | ...      | ...         |         |   |

# ... and Pick the Right Translation ...

| I  | saw               | two        | green         | striped          | cats         | . |
|----|-------------------|------------|---------------|------------------|--------------|---|
| já | pila              | dva        | zelený        | pruhovaný        | <b>kočky</b> | . |
|    | pily              | <b>dvě</b> | zelená        | pruhovaná        | koček        |   |
|    | ...               | dvou       | <b>zelené</b> | <b>pruhované</b> | kočkám       |   |
|    | viděl             | dvěma      | zelení        | pruhovaní        | kočkách      |   |
|    | viděla            | dvěmi      | zeleného      | pruhovaného      | kočkami      |   |
|    | ...               |            | zelených      | pruhovaných      |              |   |
|    | uviděl            |            | zelenému      | pruhovanému      |              |   |
|    | uviděla           |            | zeleným       | pruhovaným       |              |   |
|    | ...               |            | zelenou       | pruhovanou       |              |   |
|    | <b>viděl jsem</b> |            | zelenými      | pruhovanými      |              |   |
|    | viděla jsem       |            | ...           | ...              |              |   |

## ... But Context Matters

| I                        | saw    | two         | green           | striped            | cats           | . |
|--------------------------|--------|-------------|-----------------|--------------------|----------------|---|
| já                       | pila   | dva         | zelený          | pruhovaný          | <b>kočky</b>   | . |
|                          | pily   | <b>dvě</b>  | zelená          | pruhovaná          | koček          |   |
|                          | ...    | <b>dvou</b> | <b>zelené</b>   | <b>pruhované</b>   | kočkám         |   |
|                          | viděl  | dvěma       | zelení          | pruhovaní          | <b>kočkách</b> |   |
|                          | viděla | dvěmi       | zeleného        | pruhovaného        | kočkami        |   |
|                          | ...    |             | <b>zelených</b> | <b>pruhovaných</b> |                |   |
| <b>zrak mi utkvěl na</b> |        |             | zelenému        | pruhovanému        |                |   |
|                          |        |             | zeleným         | pruhovaným         |                |   |
|                          | ...    |             | zelenou         | pruhovanou         |                |   |
| <b>viděl jsem</b>        |        |             | zelenými        | pruhovanými        |                |   |
| viděla jsem              |        |             | ...             | ...                |                |   |

# Non-Neural Statistical MT (1/2)

Given a source (foreign) language sentence

$$f_1^J = f_1 \dots f_j \dots f_J,$$

Produce a target language (English) sentence

$$e_1^I = e_1 \dots e_j \dots e_I.$$

Among all possible  $e_1^I$ , choose the most likely one:

$$\hat{e}_1^I = \operatorname{argmax}_{I, e_1^I} p(e_1^I | f_1^J) \quad (1)$$

Use Bayes' law to divide the model into components:

$$\hat{e}_1^I = \operatorname{argmax}_{I, e_1^I} p(f_1^J | e_1^I) p(e_1^I) \quad (2)$$

$p(f_1^J | e_1^I)$  Translation model (TM, “reversed”,  $e_1^I \rightarrow f_1^J$ )  
 $p(e_1^I)$  Language model (LM)

## Non-Neural Statistical MT (2/2)

|                   |        |        |       |        | Total | Weight | Weighted |        |
|-------------------|--------|--------|-------|--------|-------|--------|----------|--------|
| Phrase log. prob. | 0,0    | -0,69  | -1,39 |        | -2,08 | 2,0    | -4,16    |        |
| Phrase penalty    | 1,0    | 1,0    | 1,0   |        | 3,0   | -1,0   | -3,0     |        |
| Word penalty      | 1,0    | 2,0    | 1,0   |        | 4,0   | -0,5   | -2,0     |        |
|                   | Peter  | left   | for   | home . |       |        |          |        |
|                   | ▷ Petr | odešel | domů  | .      | ◁     |        |          |        |
| Bigram log. prob. | -4,02  | -2,50  | -3,61 | -0,39  | -0,08 | -10,59 | 1,0      | -10,59 |
|                   |        |        |       |        |       |        | Total    | -19,75 |

- ▶ Output composed of selected translation units (“minimum translation units”, MTUs: here phrase pairs, solid)
- ▶ Scored with LM  $n$ -grams (dashed) and other features.
- ▶ Scores weighted (log-linear, not pure Bayes actually).

# 1: SMT Illustrated

Nemám žádného psa.

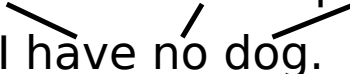
I have no dog.

Viděl kočku.

He saw a cat.

## 2: Align Words

Nemám žádného psa.  
I have no dog.



Viděl kočku.  
He saw a cat.



### 3: Extract Phrase Pairs (MTUs)

Nemám žádného psa.  
I have no dog.

Viděl kočku.  
He saw a cat.

## 4: New Input

Nemám žádného psa.  
I have no dog.

Viděl kočku.  
He saw a cat.

New input: Nemám kočku.

## 4: New Input

Nemám žádného psa.  
I have no dog.

Viděl kočku.  
He saw a cat.

*... I don't have cat.*

New input: Nemám kočku.

## 5: Pick Probable Phrase Pairs (TM)

Nemám žádného psa.  
I have no dog.

Viděl kočku.  
He saw a cat.

*... I don't have cat.*

New input: Nemám kočku.  
I have

## 6: So That $n$ -Grams Probable (LM)

Nemám žádného psa.  
I have no dog.

Viděl kočku.  
He saw a cat.

*... I don't have cat.*

New input:

Nemám kočku.  
I have a cat.

# Meaning Got Reversed!

Nemám žádného psa.  
I have no dog.

Viděl kočku.  
He saw a cat.

*... I don't have cat.*

New input:

Nemám kočku.  
I have a cat.



# What Went Wrong?



$$\hat{e}_1^J = \operatorname{argmax}_{l, e_1^l} p(f_1^J | e_1^l) p(e_1^l) = \operatorname{argmax}_{l, e_1^l} \prod_{(\hat{f}, \hat{e}) \in \text{phrase pairs of } f_1^J, e_1^l} p(\hat{f} | \hat{e}) p(e_1^l) \quad (3)$$

- ▶ Too strong phrase-independence assumption.
  - ▶ Phrases do depend on each other.  
Here “nemám” and “žádného” jointly express one negation.
  - ▶ Word alignments ignored that dependence.  
But adding it would increase data sparseness.
- ▶ Language model is separate from translation model.
  - ▶  $p(e_1^l)$  models the target sentence independently of  $f_1^J$ .

# Redefining $p(e_1^I | f_1^J)$

What if we modelled  $p(e_1^I | f_1^J)$  directly, word by word:

$$\begin{aligned} p(e_1^I | f_1^J) &= p(e_1, e_2, \dots, e_I | f_1^J) \\ &= p(e_1 | f_1^J) \cdot p(e_2 | e_1, f_1^J) \cdot p(e_3 | e_2, e_1, f_1^J) \dots \\ &= \prod_{i=1}^I p(e_i | e_1, \dots, e_{i-1}, f_1^J) \end{aligned} \quad (4)$$

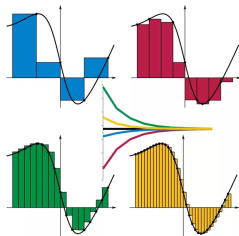
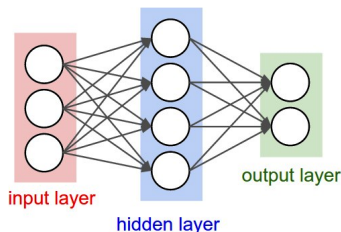
... this is “just a cleverer language model:”

$$p(e_1^I) = \prod_{i=1}^I p(e_i | e_1, \dots, e_{i-1})$$

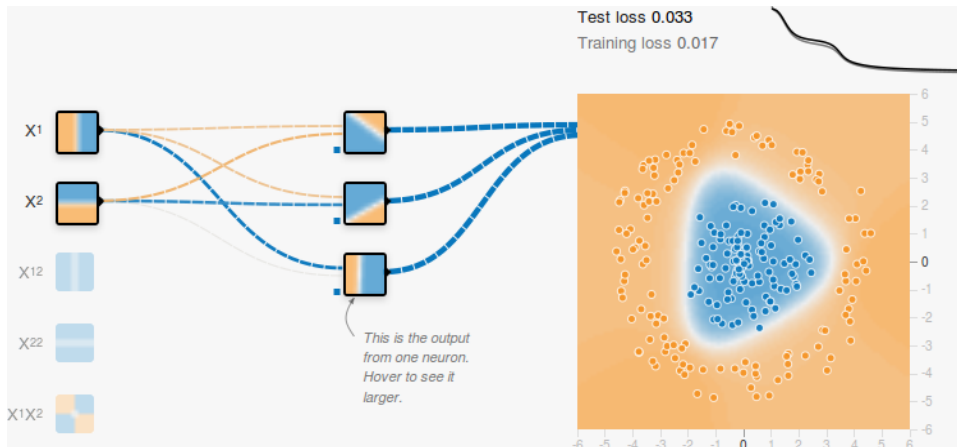
Main Benefit: All dependencies available.

But what technical device can learn this?

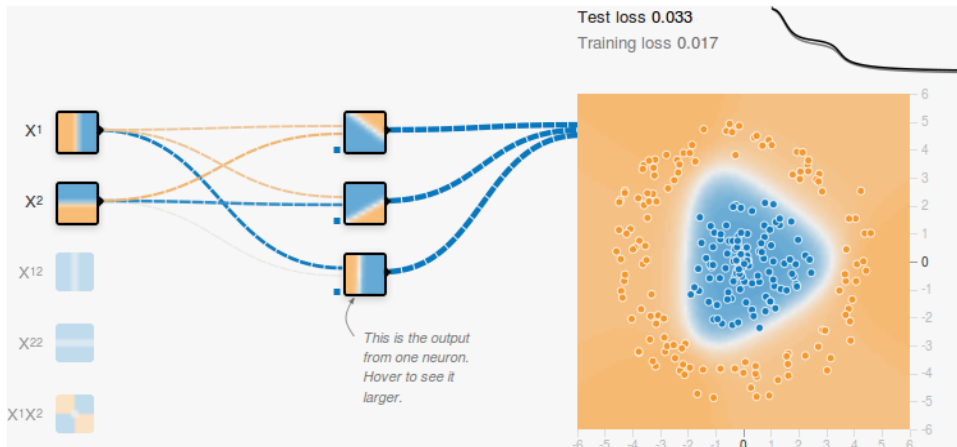
# NNs: Universal Approximators



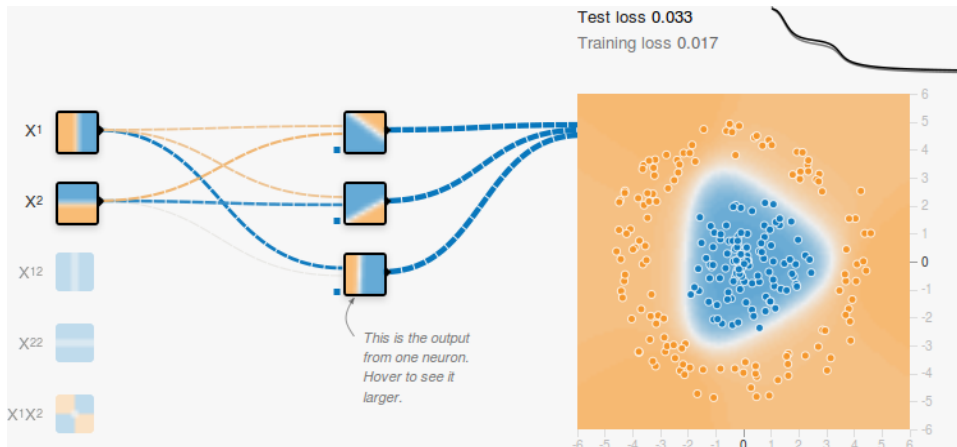
- ▶ A neural network with a single hidden layer (possibly huge) can approximate any continuous function to any precision.
    - ▶ (Nothing claimed about learnability.)
  - ▶ There exists a two-layer neural network (ReLU activations) and  $2n + d$  weights that can represent any function on a sample of size  $n$  in  $d$  dimensions. (Zhang et al., 2016)
- ⇒ Big risks of overfitting.



$$\begin{aligned} & -0.43x_1 - 0.89x_2 + 2.0 > 0 \\ \text{and } & -0.67x_1 + 0.89x_2 + 2.1 > 0 \\ \text{and } & 1.4x_1 - 0.067x_2 + 2.3 > 0 \end{aligned}$$

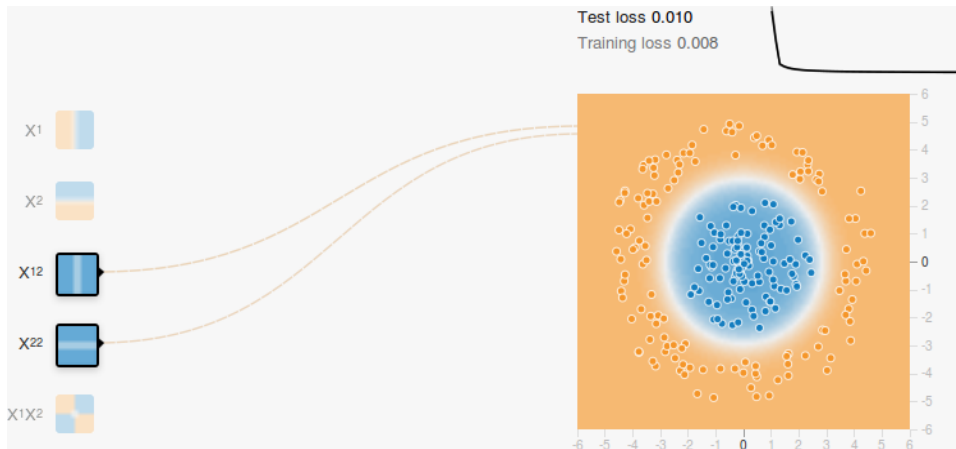


$$\begin{aligned} &\text{In fact: } 1 \tanh(-0.43x_1 - 0.89x_2 + 2.0) \\ &\quad + 1 \tanh(-0.67x_1 + 0.89x_2 + 2.1) \\ &\quad + 1 \tanh(1.4x_1 - 0.067x_2 + 2.3) - \pi/2 > 0 \end{aligned}$$



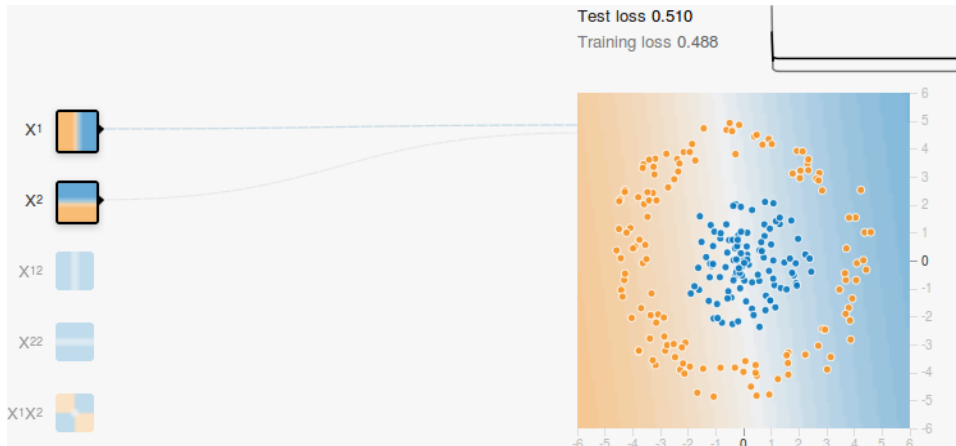
In fact:  $1 \tanh(-0.43x_1 - 0.89x_2 + 2.0)$   
 $+ 1 \tanh(-0.67x_1 + 0.89x_2 + 2.1)$   
 $+ 1 \tanh(1.4x_1 - 0.067x_2 + 2.3) - \pi/2 > 0$

# Perfect Features

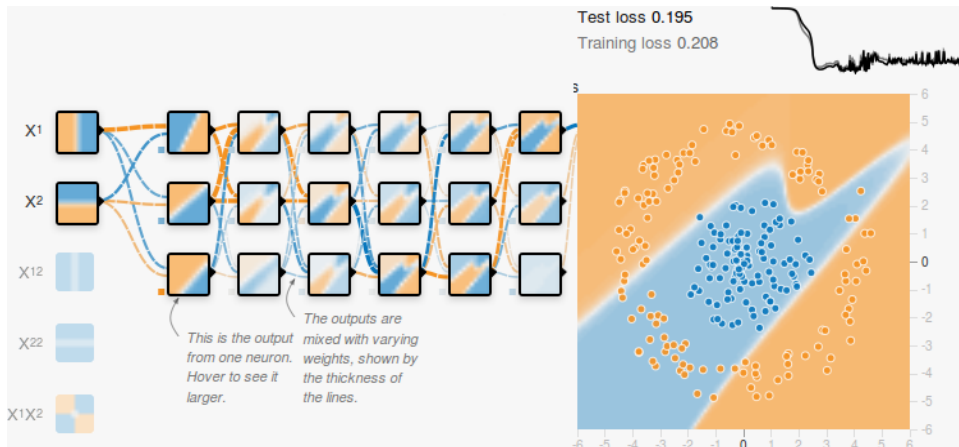


$$1x_1^2 + 1x_2^2 - 1 < 0$$

# Bad Features & Low Depth

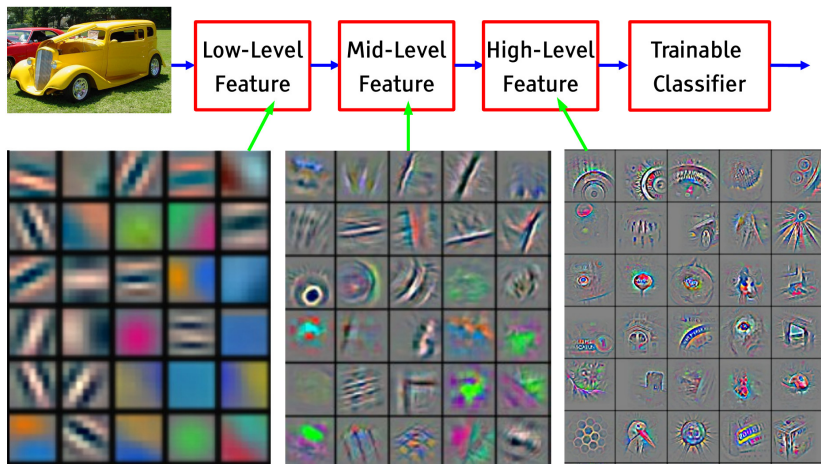


# Too Complex NN Fails to Learn



# Deep NNs for Image Classification

It's **deep** if it has **more than one stage** of non-linear feature transformation



Feature visualization of convolutional net trained on ImageNet from [Zeiler & Fergus 2013]

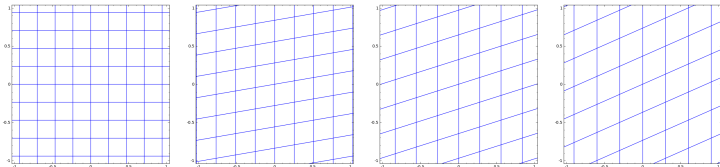
# Representation Learning

## Representation Learning

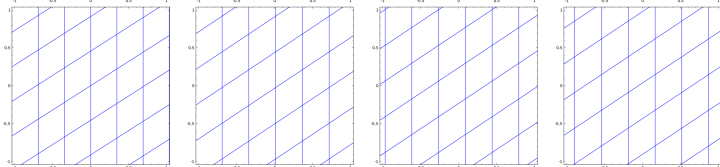
- ▶ We saw DL finding useful features.
  - ▶ We can think of these features as *new coordinates*.
- ⇒ NNs are learning how to represent the input to make it linearly separable.

# One Layer $\tanh(Wx + b)$ , $2D \rightarrow 2D$

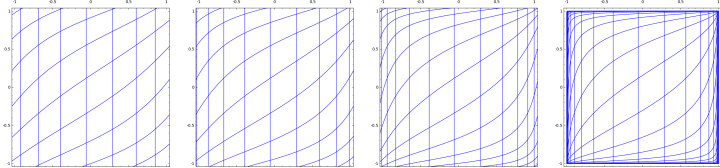
Skew:  
 $W$



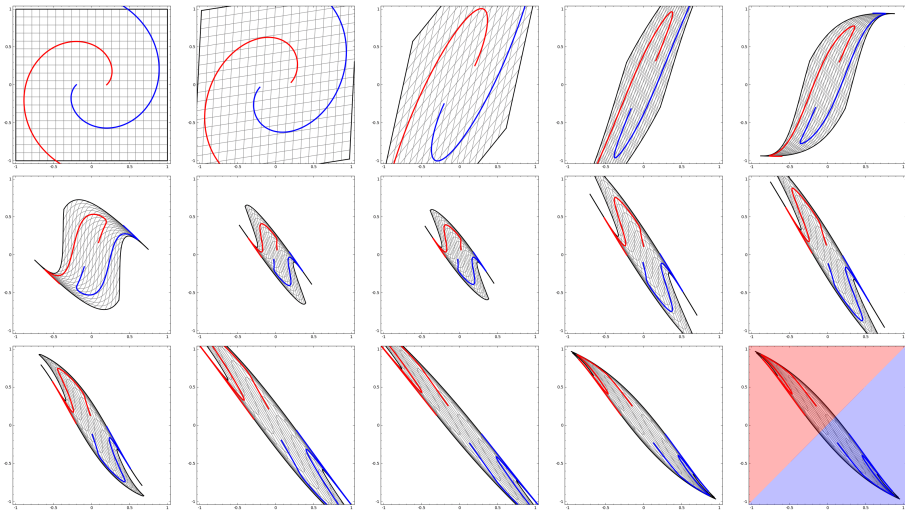
Transpose:  
 $b$



Non-lin.:  
 $\tanh$



# Four Layers, Disentangling Spirals



Animation by <http://colah.github.io/posts/2014-03-NN-Manifolds-Topology/>

# Processing Text with NNs

- Map each word to a vector of 0s and 1s (“1-hot repr.”):

$$\text{cat} \mapsto (0, 0, \dots, 0, 1, 0, \dots, 0)$$

- Sentence is then a matrix:

|  |   | the   | cat      | is       | on       | the      | mat      |
|--|---|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
|  | ↑ | a     | 0        | 0        | 0        | 0        | 0        |
|  |   | about | 0        | 0        | 0        | 0        | 0        |
|  |   | ...   | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      |
|  |   | cat   | 0        | <b>1</b> | 0        | 0        | 0        |
|  |   | ...   | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      |
|  |   | is    | 0        | 0        | <b>1</b> | 0        | 0        |
|  |   | ...   | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      |
|  |   | on    | 0        | 0        | 0        | <b>1</b> | 0        |
|  |   | ...   | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      |
|  |   | the   | <b>1</b> | 0        | 0        | 0        | <b>1</b> |
|  |   | ...   | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      |
|  | ↓ | zebra | 0        | 0        | 0        | 0        | 0        |

# Processing Text with NNs

- Map each word to a vector of 0s and 1s (“1-hot repr.”):

$$\text{cat} \mapsto (0, 0, \dots, 0, 1, 0, \dots, 0)$$

- Sentence is then a matrix:

|                  |   | the   | cat      | is       | on       | the      | mat      |
|------------------|---|-------|----------|----------|----------|----------|----------|
|                  | ↑ | a     | 0        | 0        | 0        | 0        | 0        |
|                  |   | about | 0        | 0        | 0        | 0        | 0        |
|                  |   | ...   | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      |
|                  |   | cat   | 0        | <b>1</b> | 0        | 0        | 0        |
| Vocabulary size: |   | ...   | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      |
| 1.3M English     |   | is    | 0        | 0        | <b>1</b> | 0        | 0        |
| 2.2M Czech       |   | ...   | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      |
|                  |   | on    | 0        | 0        | 0        | <b>1</b> | 0        |
|                  |   | ...   | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      |
|                  |   | the   | <b>1</b> | 0        | 0        | 0        | <b>1</b> |
|                  |   | ...   | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      |
|                  | ↓ | zebra | 0        | 0        | 0        | 0        | 0        |

# Processing Text with NNs

- ▶ Map each word to a vector of 0s and 1s (“1-hot repr.”):

$$\text{cat} \mapsto (0, 0, \dots, 0, 1, 0, \dots, 0)$$

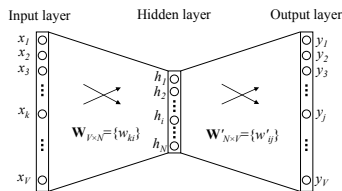
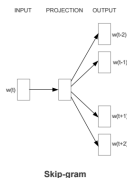
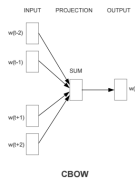
- ▶ Sentence is then a matrix:

|                                                |         | the      | cat      | is       | on       | the      | mat |
|------------------------------------------------|---------|----------|----------|----------|----------|----------|-----|
| Vocabulary size:<br>1.3M English<br>2.2M Czech | ↑ a     | 0        | 0        | 0        | 0        | 0        | 0   |
|                                                | about   | 0        | 0        | 0        | 0        | 0        | 0   |
|                                                | ...     | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      | ... |
|                                                | cat     | 0        | <b>1</b> | 0        | 0        | 0        | 0   |
|                                                | ...     | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      | ... |
|                                                | is      | 0        | 0        | <b>1</b> | 0        | 0        | 0   |
|                                                | ...     | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      | ... |
|                                                | on      | 0        | 0        | 0        | <b>1</b> | 0        | 0   |
|                                                | ...     | ...      | ...      | ...      | ...      | ...      | ... |
|                                                | the     | <b>1</b> | 0        | 0        | 0        | <b>1</b> | 0   |
|                                                | ↓ zebra | 0        | 0        | 0        | 0        | 0        | 0   |

Main drawback: No relations, all words equally close/far.

# Word Embeddings

- ▶ Map each word to a dense vector.
- ▶ In practice 300–2000 dimensions are used, not 1–2M.
  - ▶ The dimensions have no clear interpretation.
- ▶ Embeddings are trained for each particular task.
  - ▶ NNs: The matrix that maps 1-hot input to the first layer.
- ▶ The famous word2vec (Mikolov et al., 2013):
  - ▶ CBOW: Predict the word from its four neighbours.
  - ▶ Skip-gram: Predict likely neighbours given the word.

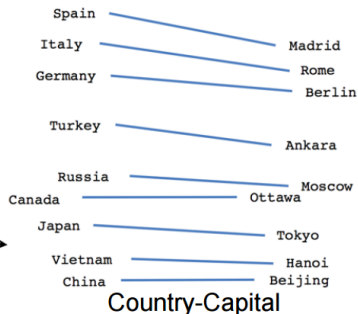
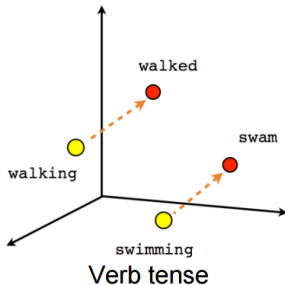
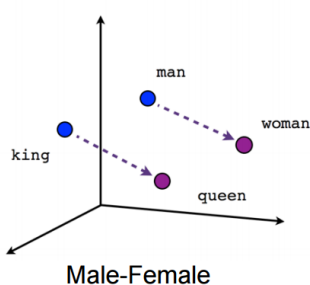


Right: CBOW with just a single-word context  
(<http://www-personal.umich.edu/~ronxin/pdf/w2vexp.pdf>)

# Continuous Space of Words

Word2vec embeddings show interesting properties:

$$v(\text{king}) - v(\text{man}) + v(\text{woman}) \approx v(\text{queen}) \quad (5)$$

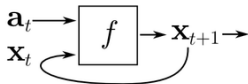


Illustrations from <https://www.tensorflow.org/tutorials/word2vec>

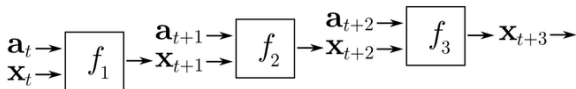
# Variable-Length Inputs

Variable-length input can be handled by recurrent NNs:

- ▶ Reading one input symbol at a time.
  - ▶ The same (trained) transformation used repeatedly.
- ▶ Unroll in time (up to a fixed length limit).
- ▶ “Back-propagation through time”.



↓ unfold through time ↓



$$\begin{aligned}x_{t+1} &= f(\text{concat}(a_t, x_t)) \\ &= \tanh(W\text{concat}(a_t, x_t) + b)\end{aligned}\tag{6}$$

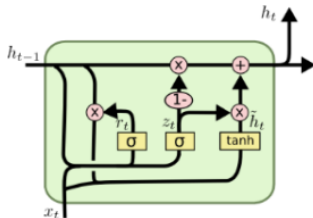
# Better RNN Cells

Reusing the same weights easily leads to:

- ▶ exploding gradients (solve by clipping)
- ▶ vanishing gradients

Gating: only part of input/output used/updated:

- ▶ LSTM (Long Short-Term Memory Cells, Hochreiter and Schmidhuber (1997)).
- ▶ GRU (Gated Recurrent Unit Cells, Chung et al. (2014)).



$$z_t = \sigma(W_z \cdot [h_{t-1}, x_t])$$

$$r_t = \sigma(W_r \cdot [h_{t-1}, x_t])$$

$$\tilde{h}_t = \tanh(W \cdot [r_t * h_{t-1}, x_t])$$

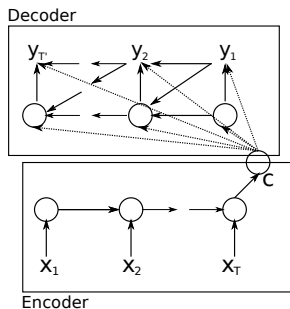
$$h_t = (1 - z_t) * h_{t-1} + z_t * \tilde{h}_t$$

Important:  $h_{t-1}$  and  $h_t$  live in the same vector space.

# NNs as Translation Model in SMT

Cho et al. (2014) propose:

- ▶ encoder-decoder architecture and
- ▶ GRU unit (name given later by Chung et al. (2014))
- ▶ to score variable-length phrase pairs in PBMT.

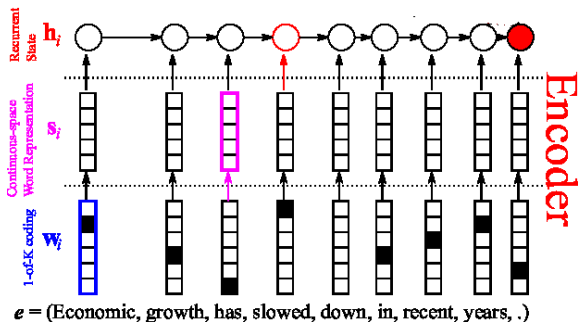


# NMT: Sequence to Sequence

Sutskever et al. (2014) use:

- ▶ LSTM RNN encoder-decoder
- ▶ to consume and *produce* variable-length sentences.

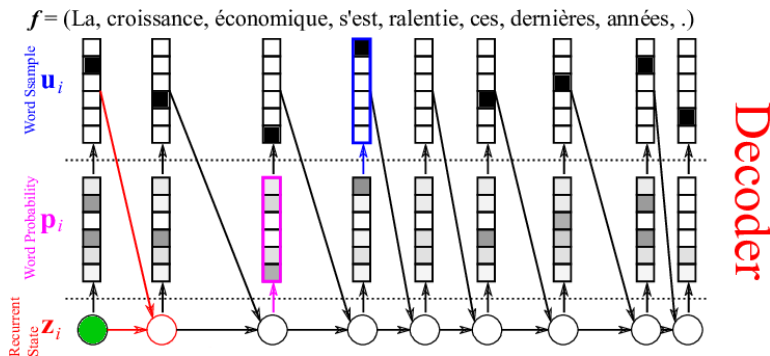
First the Encoder:



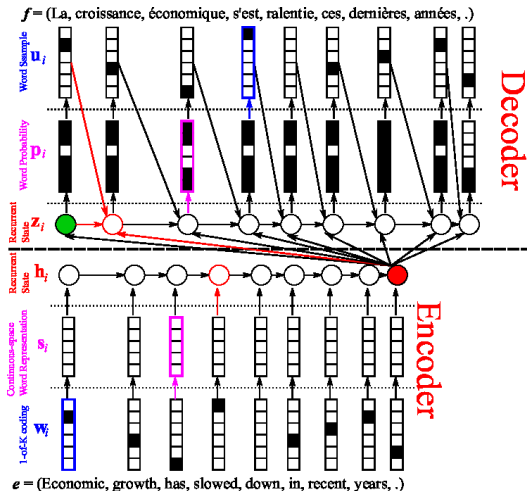
# Then the Decoder

Remember:  $p(e_1^I | f_1^J) = p(e_1 | f_1^J) \cdot p(e_2 | e_1, f_1^J) \cdot p(e_3 | e_2, e_1, f_1^J) \dots$

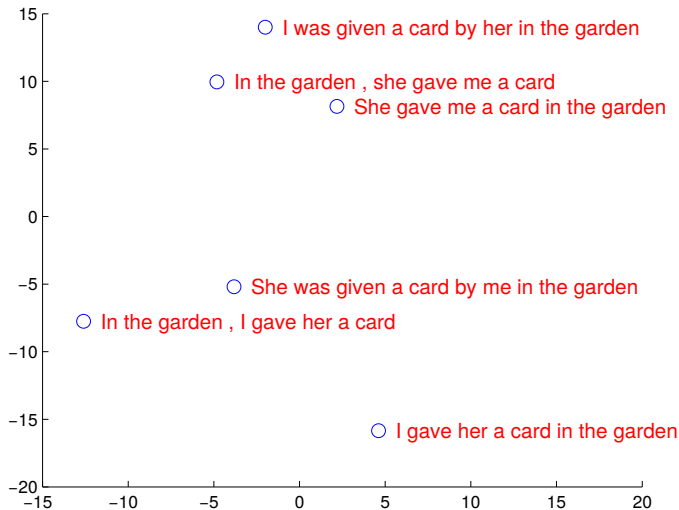
- ▶ Again RNN, producing one word at a time.
- ▶ The produced word fed back into the network.
  - ▶ (Word embeddings in the target language used here.)



# Encoder-Decoder Architecture



# Continuous Space of Sentences



2-D PCA projection of 8000-D space representing sentences (Sutskever et al., 2014).

# Ultimate Goal of SMT vs. NMT

Goal of “classical” SMT:

Find **minimum translation units**  $\sim$  graph partitions:

- ▶ such that they are frequent across many sentence pairs.
- ▶ without imposing (too hard) constraints on reordering.
- ▶ in an unsupervised fashion.

Goal of neural MT:

**Avoid** minimum translation units.

Come up with a network architecture that:

- ▶ Reads input in as original form as possible.
- ▶ Produces output in as final form as possible.
- ▶ Can be optimized end-to-end *in practice*.

# Sample Outputs: NMT or Humans?

|     |                                                                      |
|-----|----------------------------------------------------------------------|
| SRC | 28-Year-Old Chef Found Dead at San Francisco Mall                    |
|     | 28letý šéfkuchař Found Dead v San Francisco Mall                     |
|     | Osmadvacetiletý šéfkuchař nalezen mrtev v obchodě<br>v San Francisku |

# Sample Outputs: NMT or Humans?

|     |                                                                      |
|-----|----------------------------------------------------------------------|
| SRC | 28-Year-Old Chef Found Dead at San Francisco Mall                    |
| MT  | 28letý šéfkuchař Found Dead v San Francisco Mall                     |
| REF | Osmadvacetiletý šéfkuchař nalezen mrtev v obchodě<br>v San Francisku |

# Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC 28-Year-Old Chef Found Dead at San Francisco Mall

---

MT 28letý šéfkuchař Found Dead v San Francisco Mall

REF Osmadvacetiletý šéfkuchař nalezen mrtev v obchodě  
v San Francisku

SRC A 28-year-old chef who had recently moved to San Francisco  
was found dead in the stairwell of a local mall this week.

---

Osmadvacetiletý kuchař, který se nedávno přestěhoval do San  
Francisca, byl tento týden nalezen mrtvý na schodišti místního  
obchodního centra.

Osmadvacetiletý šéfkuchař, který se nedávno přistěhoval do  
San Franciska, byl tento týden Ø schodech místního obchodu.

# Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC 28-Year-Old Chef Found Dead at San Francisco Mall

---

MT 28letý šéfkuchař Found Dead v San Francisco Mall

REF Osmadvacetiletý šéfkuchař nalezen mrtev v obchodě  
v San Francisku

SRC A 28-year-old chef who had recently moved to San Francisco  
was found dead in the stairwell of a local mall this week.

---

MT Osmadvacetiletý kuchař, který se nedávno přestěhoval do San  
Francisca, byl tento týden nalezen mrtvý na schodišti místního  
obchodního centra.

REF Osmadvacetiletý šéfkuchař, který se nedávno přistěhoval do  
San Franciska, byl tento týden Ø schodech místního obchodu.

# Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC A spokesperson for Sons & Daughters **said** they were "shocked and devastated" by his death.

---

Mluvčí společnosti Sons & Daughters **uvedla**, že jsou jeho smrtí "šokováni a zdrceni".

Mluvčí restaurace Sons & Daughters **řekl**, že jsou jeho smrtí šokováni a zničení.

# Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC A spokesperson for Sons & Daughters **said** they were "shocked and devastated" by his death.

---

MT Mluvčí společnosti Sons & Daughters **uvedla**, že jsou jeho smrtí "šokováni a zdrceni".

REF Mluvčí restaurace Sons & Daughters **řekl**, že jsou jeho smrtí šokováni a zničení.

# Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC A spokesperson for Sons & Daughters **said** they were "shocked and devastated" by his death.

---

MT Mluvčí společnosti Sons & Daughters **uvedla**, že jsou jeho smrtí "šokováni a zdrceni".

REF Mluvčí restaurace Sons & Daughters **řekl**, že jsou jeho smrtí šokováni a zničení.

SRC "He found an apartment, he was dating a girl," Louis Galicia**a** told KGO.

---

Našel si byt, chodil s dívkou, řekl Louis Galicia**a** pro KGO.

"Našel si byt, chodil s holkou," řekl Louis Galicie**e** KGO.

# Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC A spokesperson for Sons & Daughters **said** they were "shocked and devastated" by his death.

---

MT Mluvčí společnosti Sons & Daughters **uvedla**, že jsou jeho smrtí "šokováni a zdrceni".

REF Mluvčí restaurace Sons & Daughters **řekl**, že jsou jeho smrtí šokováni a zničení.

SRC "He found an apartment, he was dating a girl," Louis Galici**a** told KGO.

---

REF Našel si byt, chodil s dívkou, řekl Louis Galici**a** pro KGO.

MT "Našel si byt, chodil s holkou," řekl Louis Galici**e** KGO.

# Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC The police arrested two men, who on Tuesday attacked a thirty-five-year-old man with a knife and a machete.

---

Policie **obvinila** dva útočníky, kteří v úterý v centru Olomouce napadli nožem a mačetou pětatřicetiletého muže.

Policie **zatkla** dva muže, kteří v úterý napadli pětatřicetiletého muže nožem a mačetou.

# Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC The police arrested two men, who on Tuesday attacked a thirty-five-year-old man with a knife and a machete.

---

REF Policie **obvinila** dva útočníky, kteří v úterý v centru Olomouce napadli nožem a mačetou pětatřicetiletého muže.

MT Policie **zatkla** dva muže, kteří v úterý napadli pětatřicetiletého muže nožem a mačetou.

# Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC The police arrested two men, who on Tuesday attacked a thirty-five-year-old man with a knife and a machete.

---

REF Policie **obvinila** dva útočníky, kteří v úterý v centru Olomouce napadli nožem a mačetou pětatřicetiletého muže.

MT Policie **zatkla** dva muže, kteří v úterý napadli pětatřicetiletého muže nožem a mačetou.

SRC There were creative differences on the set and a disagreement.

---

Došlo ke vzniku kreativních rozdílů na scéně a k neshodám.

Na place byly tvůrčí rozdíly a neshody.

## Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC The police arrested two men, who on Tuesday attacked a thirty-five-year-old man with a knife and a machete.

---

REF Policie **obvinila** dva útočníky, kteří v úterý v centru Olomouce napadli nožem a mačetou pětatřicetiletého muže.

MT Policie **zatkla** dva muže, kteří v úterý napadli pětatřicetiletého muže nožem a mačetou.

SRC There were creative differences on the set and a disagreement.

---

REF Došlo ke vzniku kreativních rozdílů na scéně a k neshodám.

MT Na place byly tvůrčí rozdíly a neshody.

# Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC **Economy Secretary** Keith Brown visited the site today and was among the first to walk from the land on to the bridge.

---

**Ekonomický tajemník** Keith Brown stavbu dnes navštívil a byl mezi prvními, kteří přišli z pevniny na most.

**Ministr hospodářství** Keith Brown dnes místo navštívil a byl mezi prvními, kteří vyšli ze země na most.

# Sample Outputs: NMT or Humans?

SRC **Economy Secretary** Keith Brown visited the site today and was among the first to walk from the land on to the bridge.

---

REF **Ekonomický tajemník** Keith Brown stavbu dnes navštívil a byl mezi prvními, kteří přišli z pevniny na most.

MT **Ministr hospodářství** Keith Brown dnes místo navštívil a byl mezi prvními, kteří vyšli ze země na most.

# Luckily ;-), Catastrophic Errors Happen

Same system as above (UEDIN, winner of WMT17):

SRC ... said Frank initially stayed in **hostels**...

MT ... řekl, že Frank původně zůstal v **Budějovicích**...

↳ *Gloss* ... said that Frank initically stayed in **Budweis**...

SRC Most of the **Clintons'** income...

MT Většinu příjmů **Kliniky**...

↳ *Gloss* Most of the income of the **Clinic**...

SRC The 63-year-old has now been made a special repres

MT 63letý **mladík** se nyní stal zvláštním zástupcem...

↳ *Gloss* The 63-year-old **youngster** has now become a spec

# Catastrophic Errors Happen (2/2)

SRC Criminal Minds star Thomas Gibson sacked after hitting producer

REF Thomas Gibson, hvězda seriálu Myšlenky zločince, byl propuštěn po té, co uhodil režiséra

MT **Kriminalisté Minsku** hvězdu Thomase Gibsona **vyhostili** po **zásahu** producenta

↳ *Gloss* **Minsk criminal investigators** have **expelled** the star Thomas Gibson after **striking** the producer

SRC ...add to that its long-standing grudge...

REF ...přidejte k tomu svou dlouholetou nenávist...

MT ...přidejte k tomu svou dlouholetou **záštitu**...

↳ *Gloss* ...add to that its long-standing **auspices**...  
(grudge = zášť → záštita = auspices)

# Summary

- ▶ Machine translation as a sequence-to-sequence ML task.
- ▶ Non-neural statistical MT relied on *decomposition* into smaller bits.
- ▶ Neural MT is “just” a complex classifier / language model:
  - ▶ Given the whole input sentence and words produced so far predict the next word (or sentence end).
  - ▶ Repeat.
- ▶ Deep NNs “learn representation”.
  - ▶ Down-to-earth: new coordinates, new features.
  - ▶ Blue-skies: the meanings of words or sentences.

Would you like to learn more?

NPFL087 Statistical Machine Translation (summer term)

# References

- Kyunghyun Cho, Bart van Merriënboer, Caglar Gulcehre, Dzmitry Bahdanau, Fethi Bougares, Holger Schwenk, and Yoshua Bengio. 2014. Learning phrase representations using rnn encoder–decoder for statistical machine translation. In *Proceedings of the 2014 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pages 1724–1734, Doha, Qatar, October. Association for Computational Linguistics.
- Junyoung Chung, Çağlar Gülçehre, KyungHyun Cho, and Yoshua Bengio. 2014. Empirical evaluation of gated recurrent neural networks on sequence modeling. *CoRR*, abs/1412.3555.
- Sepp Hochreiter and Jürgen Schmidhuber. 1997. Long short-term memory. *Neural Comput.*, 9(8):1735–1780, November.
- Tomas Mikolov, Kai Chen, Greg Corrado, and Jeffrey Dean. 2013. Efficient estimation of word representations in vector space. *CoRR*, abs/1301.3781.
- Ilya Sutskever, Oriol Vinyals, and Quoc V. Le. 2014. Sequence to Sequence Learning with Neural Networks. pages 3104–3112.
- Chiyuan Zhang, Samy Bengio, Moritz Hardt, Benjamin Recht, and Oriol Vinyals. 2016. Understanding deep learning requires rethinking generalization. *CoRR*, abs/1611.03530.